

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ
СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ
«УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Лобачевой Анастасии Дмитриевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук

И.М. Хижняк

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А.Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* предпринятого исследования определяется возрастающим интересом к функционированию и роли фразеологических единиц в художественном тексте. Анализ стилистических функций фразеологизмов в рамках художественного произведения позволяет выделить специфические аспекты исследования фразеологии и определить направления дальнейших исследований. Среди вопросов фразеологии особое место занимает изучение выразительных возможностей фразеологизмов и особенностей их функционирования в рамках художественного текста. Функции фразеологизмов в художественном тексте чрезвычайно разнообразны, но главной среди них является прагматическая функция – функция передачи коннотативного значения, служащего средством выражения определенных оценок, чувств и эмоций, подразумеваемых в семантике данного фразеологизма, и потенциально вызывающее такие чувства, эмоции и оценки у адресата.

Объект исследования: фразеологические единицы и их стилистический потенциал.

Предмет исследования: особенности функционирования фразеологических единиц в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

Цель исследования: провести стилистический анализ фразеологических единиц в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

Гипотеза исследования: стилистический потенциал художественного текста может быть раскрыт в полной мере при условии использования фразеологических единиц.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие фразеологии и фразеологизмов.
2. Выявить типы фразеологизмов.

3. Изучить структуру, состав и семантические особенности фразеологизмов.

4. Определить стилистическую функцию фразеологизмов в художественном тексте.

5. Проанализировать особенности функционирования фразеологизмов в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

Методы исследования: отбор и анализ литературы по теме исследования, обобщение и систематизация, описательный с элементами компонентного анализа, метод качественного и количественного анализа, контекстуальный метод.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные исследованию фразеологии таких авторов, как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, А. И. Молотков, В. П. Жуков, В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, А. И. Федоров и др.

Материал исследования: фразеологические единицы, выбранные методом сплошной выборки из текста романа М. Митчелл «Унесенные ветром».

Научная новизна данного исследования заключается в обосновании роли фразеологических единиц в художественном тексте на примере романа М. Митчелл «Унесенные ветром», который ранее не являлся предметом специального лингвистического анализа с точки зрения функционирования фразеологических единиц.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут стать основой для дальнейшего более глубокого изучения стилистического потенциала фразеологизмов в художественном тексте.

Практическая значимость исследования заключается в том, что собранные материалы могут быть использованы в научно-исследовательских проектах по стилистике, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, а также в преподавании иностранного языка.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

В первой главе исследуется понятие фразеологии и фразеологизмов, выявляются типы фразеологизмов, структура, состав и семантические особенности фразеологизмов.

Во второй главе определяется стилистическая функция фразеологизмов в художественном тексте, проводится анализ особенностей функционирования фразеологизмов в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы исследования специфики фразеологических единиц» определены понятия фразеологии и фразеологических единиц, их типы и структура.

Выявлено, что многие исследователи делят фразеологию на области в узком и широком смысле. Фразеология в узком понимании занимается исследованием прежде всего значений слов. В широком смысле фразеология также занимается изучением устойчивых словосочетаний различных структурных типов, выполняющих различные семиотические функции (фольклорные единицы, фрагменты художественных текстов, приветственные формулы), изучение фразеологии в широком смысле восходит к исследованиям В.В. Виноградова.

Фразеология в целом занимается изучением фразеологических единиц как вторичных образований, которые появляются в результате переосмысления понятий и выявления новых обозначений.

Особыми задачами при изучении фразеологии является анализ системных отношений как между самими фразеологизмами, так и между фразеологизмами и общеязыковой системой знаменательных единиц, а также изучение процессов формирования предложений в различных аспектах и описание фразеологизма.

Фразеология также занимается вопросами классификации фразеологизмов, выделения фразеологических единиц из общего лексического состава языка. В рамках фразеологии используются различные методы исследования, такие как компонентный анализ значения, методы идентификации, применения, ограничения в выборе переменных. Н.Н. Амосова внесла свой вклад в развитие фразеологии, занимаясь изучением методов исследования фразеологизмов. А.И. Молотков рассматривал фразеологизмы с точки зрения сравнительно-типологического анализа, а также предлагал новую методологическую базу для исследования фразеологических единиц. В.Н. Телия занимался изучением фразеологии, рассматривая функционирование фразеологизмов с точки зрения их номинативной функции.

Фразеологизмы разнообразны по значению, поэтому лингвисты, изучающие фразеологизмы, пришли к выводу, что эти единицы нельзя объединять по какому-либо одному признаку, их нельзя строго классифицировать. Фразеологические единицы классифицируются по разным основаниям. В связи с этим выделяются следующие виды классификаций:

- 1) по степени семантической спаянности;
- 2) по грамматической структуре;
- 3) по значению (однозначность/ многозначность, прямое/переносное и др.);

- 4) по тематическим группам (внешность человека, внутренний мир, состояние, поведение, род и вид деятельности, связь с животными и т.д.);
- 5) по степени освоенности языком;
- 6) по происхождению (связь с мифологией, литературой, религией и т.п.);
- 7) по функционированию в языке.

Кроме этого, все фразеологизмы, в зависимости от семантической слитности, делятся на следующие группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Фразеологические сращения представляет собой такие сочетания слов, значение из которых невозможно вывести из суммы значений составляющих их компонентов. Фразеологические единства также представляют собой устойчивые словосочетания, которые характеризуются определенной образностью или метафоричностью. То есть несмотря на то, что фразеологические единства также являются семантически неделимыми, тем не менее, можно провести анализ того, на основании какого образа, на основании какой метафоры данный фразеологизм был создан. Ряд исследователей полагает, что фразеологические сращения, фразеологические единства приравниваются к одному слову в зависимости от их синтаксической роли в предложении, а также семантически не расчленяются, именно по этим причинам их часто называют идиомами.

Фразеологические сочетания представляют собой такие словосочетания, в которых один компонент имеет свободное значение, а второй обладает связанным значением, которое проявляется только в рамках данного фразеологического словосочетания. Фразеологические сочетания могут быть семантически неделимы, но тем не менее они не соотносятся со свободными

словосочетаниями. Фразеологические сочетания представляет собой устойчивые фразы с переосмысленным содержанием.

Фразеологический единицы также можно глобально классифицировать с точки зрения того, каким количеством значений они обладают. Исследователи приходят к выводу о том, что выделяются фразеологизмы, которые имеют по два или даже более значений, то есть являются многозначными. Кроме того, фразеологические единицы, так же, как и лексические единицы языка, могут вступать в различные виды взаимоотношений, например, для них может быть характерно явление антонимии, синонимии, омонимии и так далее. Отношения синонимии и антонимии образуются между языковыми и авторскими фразеологический единицами, а также между стилистически не равными фразеологизмами, то есть такими, которые употребляются в различных статистических регистрах языка. В процессе установления фразеологической омонимии, которая может быть полной или частичной, исследователи предлагают использовать следующие критерии: семантический, морфологический и синтаксический.

Для правильно употреблению фразеологизмов в речи важно принимать во внимание их функционально-стилистический аспект или характеристику. С точки зрения выполняемых функций в языке все фразеологизмы делятся на три большие группы, фразеологизмы, которые принадлежат нейтральному, разговорному или книжному стилю. Ряд исследователей считает, что можно говорить и о просторечных фразеологических единицах, однако, данная группа будет находиться вне сферы литературного языка. Согласно данной классификации к книжным фразеологизмам можно отнести фразеологические единицы библейского, мифологического, исторического происхождения, фразеологизмы-термины. Большая часть фразеологизмов в любом языке являются нейтральными, то есть общеупотребительными, поскольку они не имеют никаких специфических характеристик. Разговорные фразеологизмы

чаще всего употребляются в устной речи, их отличает достаточно большая образность, непосредственность, и они характеризуются стилевой сниженностью. Разговорные фразеологизмы чаще всего будут обладать определенным эмоциональным компонентом, то есть будут использоваться для выражения отношения говорящего, которое может быть как положительным, так и отрицательным. Просторечные фразеологизмы отличаются еще более резкой оценочностью и экспрессивностью, к числу таких фразеологизмов будут относиться вульгарный, бранные фразеологические единицы.

Английская фразеология, по мнению А.В. Кунина, не укладывается в те три класса, которые выделял В.В. Виноградов. Система классификации фразеологизмов, предложенная А.В. Куниным, основывается на структурно-семантическом принципе, а также учитывает стабильность фразеологических единиц. Согласно данной классификации, фразеологические единицы подразделяются на четыре класса в зависимости от их коммуникативной функции, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками:

1) номинативные фразеологические единицы, которые представлены сочетаниями, включающими адъективные, субстантивные, предложные и адвербиальные фразеологические единицы;

2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, т. е. глагольные сочетания, трансформированные в предложение с глаголом в пассивном залоге;

3) междометные фразеологические единицы и модальные фразеологические единицы немеждометного характера. Они включают междометные сочетания слов;

4) коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками.

По поводу семантической структуры фразеологической единицы также отсутствует единое общепринятое мнение среди исследователей. Многие лингвисты, такие как В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, С.М. Кравцов, говорят о двух сторонах фразеологической единицы: выражение, графический образ, и содержание. В содержании выделяют сигнификативный, денотативный и коннотативный компоненты.

Сигнификативный компонент представляет собой ту информацию, которую выражает фразеологизм по отношению к тому явлению окружающей действительности, который он обозначает. Денотативный компонент отражает соотнесенность фразеологизма с конкретным явлением, объектом, предметом действием, ситуацией окружающей действительности. Коннотативный компонент подразумевает оценочную, экспрессивную, эмоциональную окраску фразеологической единицы.

Важно принять во внимание, что каждая фразеологическая единица содержит в себе определенное количество компонентов семантики, они не должны обязательно совпадать и коррелировать друг с другом, и семантический аспект фразеологизма носит комплексный характер, что обусловлено прежде всего его усложненной структурой, в которой выделяют три важных компонента: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Во второй главе «Анализ роли фразеологических единиц в создании стилистической окраски художественного текста на примере романа М. Митчелл «Унесенные ветром» были проанализированы стилистическая функция фразеологизмов в художественном тексте, а также особенности функционирования фразеологизмов в вышеупомянутом романе.

Было выявлено, что функции фразеологизмов в художественном тексте чрезвычайно разнообразны, но главной среди них является прагматическая функция – функция передачи коннотативного значения фразеологизма, служащего средством выражения определенных оценок, чувств и эмоций,

подразумеваемых в семантике данного фразеологизма, и потенциально вызывающее такие чувства, эмоции и оценки у адресата.

В ее рамках выделяются некоторые частные функции. Рассмотрим их подробнее.

1) Эмфатическая (детализирующая) функция.

Благодаря тому, что фразеологизм является одним из главных членов предложения, он может передавать новые, либо дополнительные обстоятельства, характеристики, эмоции, не нарушая при этом синтаксис и грамматику предложения. Фразеологизм может детализировать эмоциональное состояние рассказчика, сообщать читателю о сложности размышлений, о неоднозначности эмоционального состояния героя.

2) Стилистическая (характеризирующая, оценочная) функция.

Раскрытие образности художественного текста происходит благодаря возможности фразеологизмов не только обозначать (номинативно-коммуникативная функция), но и характеризовать различные предметы, явления, действия и состояния. Это происходит благодаря тому, что в составе фразеологического значения выделяется коннотативная составляющая, которая включает в себя эмоционально-оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты.

Благодаря огромным возможностям фразеологизмов, автор художественного текста может:

- дать оценочную характеристику своему герою или его действиям, поступкам;
- оценить состояние и чувства рассказчика (персонажа).

Особую роль фразеологические единицы играют в вербализации эмоций, поскольку с их помощью можно отразить эмоциональное состояние

персонажей или автора текста, выразить его отношение к происходящим в тексте событиям.

В качестве материала исследования в рамках данной работы выступает роман Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Текст романа насыщен разнообразными фразеологическими оборотами. Методом сплошной выборки из текста романа нами было отобрано 25 фразеологических единиц. Рассмотрим семантические особенности, тематические группы фразеологизмов в тексте романа, а также проанализируем фразеологический состав романа на основе структурно-грамматической классификации А.В. Кунина.

Большая часть фразеологических единиц на основе анализа нашей выборки используется для описания эмоционального состояния персонажа. В английском языке существует большое количество фразеологизмов, которые могут использоваться для этой цели, их употребление в художественном произведении позволяет сделать текст более выразительным. Рассмотрим несколько примеров:

«I don't know what it is about him,» she would sigh helplessly. «But-well, I think he'd be a nice, attractive man if I could just feel that-well, that deep down in his heart he respected women».

Deep down – в глубине души.

«Now, don't fly off the handle and get your Irish up,» he interrupted imperturbably. «If anybody knows what you've done, I do, and it's been two men's work».

To fly off the handle – вспылить, сорваться.

Одним из мотивов романа является мотив денег, которые важны для некоторых героев и не важны для других. Отношение к деньгам позволяет

автору дать персонажа дополнительную характеристику. В тексте также используются фразеологические единицы, отражающие данную тему:

«It must have cost a pretty penny».

A pretty penny – кругленькая сумма.

Фразеологические единицы применяются автором для описания конкретных действий человека:

«And if the Yankees can take the railroad there, they can pull up the strings and have us, just like a possum in a poke».

To pull up the strings – стоять за спиной, тайно влиять на ход событий.

«And if that's why you came out here to wait for me, why didn't you say so without beating around the bush? ».

To beat around the bush – говорить попусту, не по делу.

Применение автором в тексте романа фразеологических единиц позволяет повысить семантическую плотность текста, служат средством характеристики персонажей. Фразеологические единицы активно используются в художественной литературе, так как обладают образностью, экспрессивностью, выразительностью:

«He should thank God on bended knee for a girl with your-how did he put it?».

On bended knee – коленопреклоненный, стоя на коленях.

«There's no accounting for tastes and I've always heard the Irish were partial to pigs-kept them under their beds, in fact».

No accounting for tastes – о вкусах не спорят.

Рассмотрим фразеологический состав романа на основе структурно-грамматической классификации А.В. Кунина.

1. Номинативные фразеологические единицы. Номинативные фразеологические единицы выполняют функцию названия: называют предметы, явления, действия, качества, состояния. В зависимости от структуры фразеологизмов, их можно разделить на четыре основных подгруппы: адъективные, субстантивные, вербальные, адвербиальные и предложные фразеологизмы.

Вербальные: *To ring a bell, Neither heads nor tails, To pull up the strings, To walk the plank, To feel blue, To beat around the bush, To keep smb's mouths shut, To feel the lump in smb's throat, To fly off the handle, Heart sank.*

Субстантивные: *A blank wall, The naked eye, A bag of wind, A sore subject, A chip off the old block, A pretty penny, Hard feelings.*

Адъективные: *To be hopping mad.*

Адвербиальные: *In the broad daylight, For smb's sake, On bended knee, Deep down.*

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, которые включают глагольные сочетания, которые были трансформированы в предложения с глаголами в пассивном залоге.

3. Междометные фразеологические единицы: *Good heavens.*

4. Коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками: *No accounting for tastes.*

Таким образом, наиболее многочисленной в рамках нашей выборки является группа номинативных фразеологических единиц. В рамках данной группы наиболее распространенными являются вербальные фразеологические единицы, результаты исследования представлены в виде диаграммы (рисунок 1).

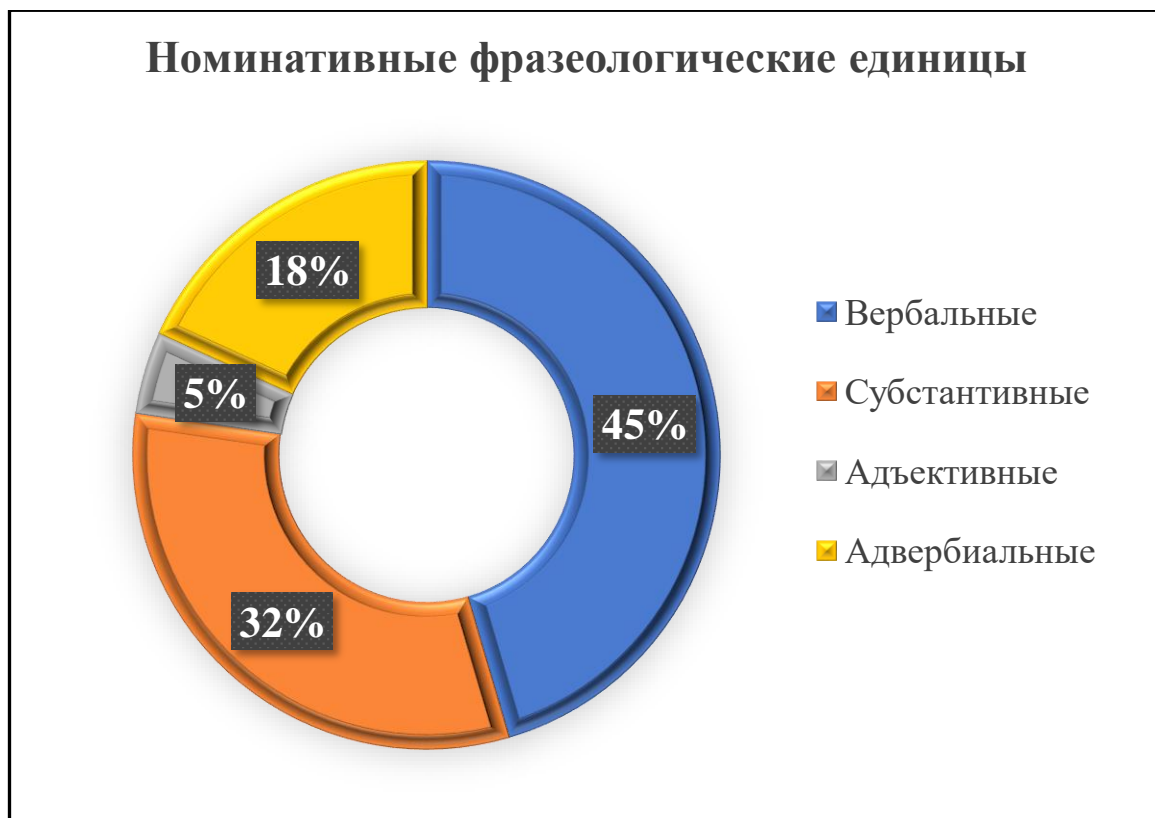


Рисунок 1. Номинативные фразеологические единицы

Другие группы фразеологических единиц, междометные и коммуникативные фразеологические единицы незначительно представлены в материале данного исследования, примеры номинативно-коммуникативных фразеологических единиц не были отобраны в результате исследования.

Как мы уже упоминали выше в рамках теоретической главы данного исследования, необходимо обратить особое внимание на выразительный потенциал фразеологических единиц в рамках художественного текста. Фразеологические единицы обладают большим экспрессивным, выразительным потенциалом, поскольку по своей структуре обладают не только денотативным значением, но также и коннотацией, которая может быть положительной, отрицательной или нейтральной. Кроме того, фразеологические единицы также несут в себе яркий национальный колорит, так как являются продуктом порождения языка или следствием исторического процесса его развития. Роман «Унесенные ветром» насыщен разнообразными

фразеологическими единицами, рассмотрим подробнее, какую роль они играют в процессе создания художественного текста.

Заключение. Фразеология представляет собой раздел лингвистики, который занимается изучением устойчивых языковых единиц. Понятие «фразеологизм» определяется по-разному. В качестве основы для создания определений используются различные критерии, к числу которых могут относиться – обособленность конструкции, наличие возможности различных вариантов, непереводаемость и многие другие, в зависимости от того, какой признак ложится в основу того или иного определения.

Фразеологизмы разнообразны по значению, поэтому лингвисты, изучающие фразеологизмы, пришли к выводу, что эти единицы нельзя объединять по какому-либо одному признаку, их нельзя строго классифицировать. Фразеологические единицы классифицируются по разным основаниям, основными являются следующие: по степени семантической спаянности; по грамматической структуре; по значению; по тематическим группам; по степени освоенности языком; по происхождению; по функционированию в языке.

Указанные группы не охватывают всего многообразия состава фразеологизмов языка. В данном случае приведены самые распространенные типы устойчивых сочетаний. Структурно-семантическая классификация А.В. Кунина и станет основой для анализа фразеологизмов английского языка в рамках художественного текста.

Каждая фразеологическая единица содержит в себе определенное количество компонентов семантики, они не должны обязательно совпадать и коррелировать друг с другом, и семантический аспект фразеологизма носит комплексный характер, что обусловлено прежде всего его усложненной структурой, в которой выделяют три важных компонента: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Художественный текст выделяется среди других типов текстов и характеризуется более высокой ролью автора, который обладает собственной философией, пониманием окружающей действительности, которая, безусловно, находит свое выражение в художественном тексте. Художественный текст обладает коммуникативной направленностью самовыражения, поскольку он содержит в себе многие признаки и характеристики автора. Художественный текст также характеризуется эмоциональностью, образностью, наличием эстетического содержания. Фразеологизмы в художественных текстах могут выполнять следующие функции: номинативную; эмотивную; прагматическую; характерологическую; функцию лаконизации речи; стилистическую.

В качестве материала исследования в рамках данной работы выступает роман Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Текст романа насыщен разнообразными фразеологическими оборотами. Методом сплошной выборки из текста романа нами было отобрано 25 фразеологических единиц.

Большая часть фразеологических единиц на основе анализа нашей выборки используется для описания эмоционального состояния персонажа. В английском языке существует большое количество фразеологизмов, которые могут использоваться для этой цели, их употребление в художественном произведении позволяет сделать текст более выразительным. Фразеологизмы в романе также используются для описания человека, позволяя представить определенные их характеристики в яркой, выразительной форме, а также применяются автором для описания конкретных действий человека.

Наиболее многочисленной в рамках нашей выборки является группа номинативных фразеологических единиц. В рамках данной группы наиболее распространенными являются вербальные фразеологические единицы. Другие группы фразеологических единиц, междометные и коммуникативные фразеологические единицы незначительно представлены в материале данного

исследования, примеры номинативно-коммуникативных фразеологических единиц не были отобраны в результате исследования.

Применение автором в тексте романа фразеологических единиц позволяет повысить семантическую плотность текста, служат средством характеристики персонажей. Фразеологические единицы активно используются в художественной литературе, так как обладают образностью, экспрессивностью, выразительностью.